

21988A0085

1988.2.19.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

L 46/34

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

levélváltás formájában a Svájci Szövetségi Tanács által képviselt Svájci Államszövetség és az Európai Közösségek Bizottsága által képviselt Európai Gazdasági Közösség (EGK), Európai Szén- és Acélközösség (ESZAK) és Európai Atomenergia-közösség (Euratom) között a terminológiáról

(88/85/ESZAK, EGK, Euratom)

(A Bizottság levele)

Brüsszel, 1987. november 13.

Uram!

Az Ön országa és az Európai Közösségek közötti kapcsolatok Európa építésével egyidejűleg kibővültek. Az 1984. április 9-ei luxembourgi ülésen a Közösségek tagállamainak miniszterei, az Európai Szabadkereskedelmi Társulás (EFTA) tagállamainak miniszterei és a Bizottság megállapodtak, hogy a Közösségek és az EFTA-tagországok növekvő kölcsönös gazdasági függősége különösen a kutatási és fejlesztési együttműködést indokolja.

Az Európai Közösségek Bizottsága 1973. óta folyamatosan fejlesztte az Eurodicautom elnevezésű terminológiai adatbázist, amely az Európai Közösségek hivatalos és munkanyelvein egyaránt azonos jelentésű kifejezéseket biztosít.

Svájc a Közösségek három hivatalos és munkanyelvét használja, és jelentős erőfeszítéseket tett, hogy rendszerbe foglalja mind saját terminológiai kutatását és képzését, mind az e téren folyó európai együttműködést.

Svájc és az Európai Gazdasági Közösség 1979. szeptember 28-án levelet váltott az információs szolgáltatás területén az együttműködés általános kereteinek meghatározásáról, és különösen a közösségi adatátviteli hálózat (Euronet) svájci területre történő kiterjesztéséről.

Midőn az európai technológiai és gazdasági fejlődést megkönnyíti a többnyelvű terminológia területén folytatott tevékenységek fejlődése, a Svájci Szövetségi Tanácsnak és az Európai Közösségek Bizottságának érdekében áll a terminológiai és nyelvészeti területen történő együttműködés, valamint az Eurodicautom és eredeti szoftvere használatának előmozdítása, különösen a párhuzamos munkavégzés elkerülése érdekében, az Eurodicautom által biztosított többnyelvű terminológiai bázis fejlesztése, valamint az adatok lehető legszélesebb körű összehangolásának biztosítása céljából.

A fenti együttműködés elérése érdekében megtiszteltetés számomra, hogy Ön elé terjeszthetem a következő együttműködési megállapodást:

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS A SVÁJCI SZÖVETSÉGI TANÁCS ÁLTAL KÉPVESELT SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG ÉS AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA ÁLTAL KÉPVESELT EURÓPAI GAZDASÁGI KÖZÖSSÉG (EGK), EURÓPAI SZÉN- ÉS ACÉLKÖZÖSSÉG (ESZAK) ÉS EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG (EURATOM) KÖZÖTT A TERMINOLÓGIÁRÓL

A. Fogalommeghatározások

1. cikk

E megállapodás alkalmazásában az Eurodicautom az Európai Közösségek Bizottságának (a továbbiakban: a Bizottság) terminológiai adatbázisa. A szoftvercsomag egy eredeti programkészletből áll, amelyet a Bizottság szervezeti egységei terveztek meg és fejlesztettek ki, és amely annak kizárólagos tulajdonát képezi. Az adatbázis tartalmaz minden adatot, amelyet a Bizottság terminológiával és számítógépes alkalmazásokkal foglalkozó szervezeti egységének felelősségére bevettek.

Az adatbázis az összeállítás során felhasznált dokumentumokat nem tartalmazza.

B. A megállapodás célja

2. cikk

E megállapodás célja, hogy lehetővé tegye a felek számára, hogy az Eurodicautom adatbázis kísérleti felhasználásának fokozásával egységbe fogják a terminológiai ágazat fejlesztésében, különösen a terminológia automatizált feldolgozásában végzett munkájukat a célból, hogy a mindenkori feladataik ellátásához rendelkezésre álló forrásokat a lehető leghatékonyabban kiaknázhassák, valamint hogy elkerüljék a párhuzamos munkavégzést, és ezáltal megteremtsék az Eurodicautom terminológiai adatbázis használatának és feltöltésének optimális feltételeit.

3. cikk

A megállapodás céljának elérése érdekében a Szerződő Felek a kölcsönösen elfogadott eljárások szerint összekapcsolják saját terminológiai kutatási programjaikat.

4. cikk

A 2. cikkben említett együttműködést különösen a következők révén valósítják meg:

- az Eurodicautom terminológiai adatfeldolgozó szoftvercsomag használata,
- kölcsönös hozzáférési jog a már létező vagy kifejlesztendő terminológiai adatokhoz, a titkos minősítésű adatok kivételével.

C. A megállapodás céljának elérése érdekében létrehozott testületek

5. cikk

5.1 Létrejön egy „Svájc/Bizottság Eurodicautom bizottság” elnevezésű vegyes bizottság, amely a Bizottság és Svájc képviselőiből áll.

5.2 A Svájc/Bizottság Eurodicautom bizottság gondoskodik a megállapodás megfelelő végrehajtásáról. Tanulmányoz bármely olyan intézkedést, amely javíthatja és fejlesztheti a terminológia területén folytatott együttműködést. Minden év végén ellenőrzi, hogy a programokat az (5.3) bekezdés szerint megfelelően valósítják-e meg.

5.3 A Svájc/Bizottság Eurodicautom bizottságot a technikai szempontok tekintetében a szervezeti egységeknek a Bizottság és a Szövetségi Tanács által kinevezett olyan képviselőiből álló irányítási testület segíti, amelynek feladata

– e megállapodás feleinek a terminológia területén fennálló érdekeit méltányosan figyelembe véve – munkaprogramok kidolgozása azzal a céllal, hogy összehangolják az adatbázis fejlesztésére és bővítésére használt módszereket, és biztosítsák a szoftvercsomag kiigazítására tett javaslatok helytállóságát és összeegyeztethetőségét.

(5.4) A Svájc/Bizottság Eurodicautom bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát. Az elnöki tisztséget Svájc és a Bizottság felváltva tölti be.

(5.5) A Svájc/Bizottság Eurodicautom bizottság bármelyik Szerződő Fél kérésére, de évente legalább egyszer összeül.

D. A szellemi tulajdonnal és a használattal kapcsolatos jogok és kötelezettségek

6. cikk

(6.1) E megállapodás értelmében a szoftverfejlesztések és terminológiai hozzájárulások az azokat kidolgozó Szerződő Fél tulajdonában maradnak, és azokat az irányítási testület által meghatározandó feltételekkel építik be az Eurodicautomba.

(6.2) A Bizottság fenntartja az Eurodicautom szoftverprogram eredeti formájának és e szoftverprogram új adatfeldolgozási környezetekhez igazított verzióinak tulajdonjogát; fenntart továbbá a terminológiai adatokkal kapcsolatos minden jogot.

(6.3) Svájc kap egy példányt az Eurodicautom szoftvercsomagból és az adatokból, az e megállapodás hatálybalépésének napján meglévő, és az irányítási testület által egyeztetett változatban, hogy lehetővé váljon számára az Eurodicautomhoz való hozzáférés egy vagy több helyszínen történő megszervezése.

(6.4) Az Eurodicautom-adatokat belső használatra és nem kereskedelmi jellegű egyeztetésre egyaránt szabadon felhasználhatják a Svájci Államszövetség hivatalos szervei, a kantonok és a közigazgatási területek, valamint a Közösség intézményei és testületei és a tagállamok hivatalos szervei. A Bizottság emellett kísérleti és nem kereskedelmi alapon a távközlési hálózatokon keresztül továbbra is biztosíthatja az Eurodicautomhoz való hozzáférést.

7. cikk

Az e megállapodás keretében kidolgozott adatfeldolgozó programok vagy terminológiai adatok minden más használati vagy lekérdezési jogának harmadik fél részére történő átadása kizárólag azon fél beleegyezésével történhet, amely az említett programokat vagy adatokat kidolgozta.

8. cikk

Az e megállapodás felei által egymás számára biztosított számítógépesített terminológiai szolgáltatásoknak minden tekintetben meg kell felelniük az irányítási testület által meghatározott szokásos követelményeknek. A felek azonban adatfeldolgozásuk vagy terminológiai hozzájárulásuk használatának eredményei tekintetében nem vállalhatnak semmilyen garanciát vagy kötelezettséget.

9. cikk

Amennyiben a megállapodást felmondják, mindegyik fél köteles a másiknak visszaszolgáltatni azon, adatfeldolgozásra vonatkozó és terminológiai adatokat, amelyek az irányítási testület által meghatározandó kritériumok alapján nem tekinthetők kizárólagos tulajdonának.

E. A megállapodás pénzügyi és adórendelkezései

10. cikk

10.1 A Svájc által tett egyszeri pénzügyi hozzájárulás arányos a következő egyenlet eredményével: Svájc GDP-je osztva a tagállamok GDP-jével plusz Svájc 1985-ös piaci áron számított GDP-jének összegével; a Bizottságnak az Eurodicautom fejlesztésére fordított, 10 500 000 ECU-re becsült kiadásai alapján számítva. A kifizetés módjának részletei e megállapodás mellékletében találhatók.

10.2 Az e megállapodás végrehajtása keretében folytatott kutatásai költségét mindegyik fél maga fedezi. Ezzel ellentétes döntést hiányában a másik félre pénzügyi kötelezettség nem hárul.

11. cikk

11.1 E megállapodás Szerződő Felei biztosítják, hogy az e megállapodás által szabályozott tevékenységek keretében a Svájcban vagy a Közösségben felhasználandó áruk tekintetében egyikük se vezessen be kiviteli vagy behozatali vámot vagy más illetéket, vagy a behozatalra vagy kivitelre vonatkozó tilalmat és korlátozást.

11.2 Az egyik fél területére behozott vagy a területén szerzett árukat kizárólag az ott hatályos, megfelelő jogszabályokban megállapított feltételek alapján lehet visszerhesen vagy ingyenesen elidegeníteni.

F. Általános rendelkezések

12. cikk

E megállapodásnak az együttes szándéknyilatkozatra és a kifizetés módjára vonatkozó mellékletei a megállapodás szerves részét képezik.

13. cikk

13.1 E megállapodást a Szerződő Felek belső rendelkezéseikkel összhangban hagyják jóvá. A megállapodás hatályba lép, amint a felek értesítik egymást az ehhez szükséges eljárás befejezéséről.

13.2 E megállapodás határozatlan ideig marad hatályban. Bármelyik fél bármikor felmondhatja e megállapodást, vagy felülvizsgálatát kérheti, hat hónapos előzetes értesítés megküldésével.

13.3 E megállapodás angol, dán, francia, görög, holland, német, olasz, portugál és spanyol nyelven készült.

—

I. MELLÉKLET

Együttes szándéknyilatkozat

A megállapodásban említett együttműködés megvalósítása céljából a megállapodás felei a következőkben állapodtak meg:

A felek keresik a megállapodás céljai megvalósításának megfelelő módjait és eszközeit. Különösen az alábbi intézkedéseket teszik meg:

- rendszeresen tájékoztatják egymást a technológiai fejlődésről és az információs, illetve bármely más, az Eurodicautom megfelelő fejlődésének és fokozott hatékonyságának biztosításához szükséges kiigazításokról,
- megvizsgálják és megtárgyalják a más országokkal, hatóságokkal vagy szakosított intézményekkel a terminológia és a nyelvészet területén való együttműködési megállapodásokkal kapcsolatos ügyeket,
- megvizsgálják az Eurodicautom kereskedelmi célú felhasználásának lehetőségeit, és megkülönböztetéstől mentes és teljes mértékben kölcsönös garanciákat biztosítanak egymásnak az ilyen kereskedelmi felhasználásra vonatkozóan a hatályos nemzetközi és nemzeti rendelkezések szerint,
- bármilyen, az Eurodicautom nem kereskedelmi célú felhasználásával kapcsolatos döntés előtt közösen tanácskoznak, az Eurodicautom kezeléséhez fűződő jogok és kötelezettségek veszélyeztetése nélkül,
- közösen dolgozzák ki az adathordozón tárolt terminológiai adatokra vonatkozó tulajdoni és használati szabályok alapelveit.

II. MELLÉKLET

Finanszírozási szabályok

1. A megállapodás 10. cikkének 10.1 bekezdése alapján Svájc pénzügyi hozzájárulását 413 700 ECU-ben határozzák meg.
2. Ezt a hozzájárulást a következő rendelkezések szerint kell kifizetni:

- 2.1. A kifizetések 10 éves részletekben történnek, amelyek összegét közös megegyezéssel a következőképpen határozták meg:

első év:	80 700
második év:	60 000
harmadik év:	45 000
negyedik év:	45 000
ötödik év:	29 000
hatodik év:	29 000
hetedik év:	29 000
nyolcadik év:	29 000
kilencedik év:	29 000
tizedik év:	29 000
	413 700

- 2.2. Az első részlet a szoftvercsomag és az adatok szállításakor fizetendő.
- 2.3. Amennyiben a megállapodást a 10 éves időszak lejárta előtt felmondják, a függő részleteket már nem kell kifizetni.
- 2.4. A kifizetéseket ECU-ben, a Bizottság által meghatározandó bankszámlára kell befizetni, legkésőbb az előző részlet kifizetése után 12 hónappal.

Amennyiben írásban megerősíti, hogy egyetért a fentiekkel, a két fél úgy tekinti e levélváltást, hogy az meghatározza a terminológiával kapcsolatos együttműködésük céljait és formáit.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

a Bizottság részéről

Willy DE CLERCQ

a Bizottság tagja

(A Svájci Szövetségi Tanács levele)

Brüsszel, 1987. november 13.

Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom mai levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Az Ön országa és az Európai Közösségek közötti kapcsolatok Európa építésével egyidejűleg kibővültek. Az 1984. április 9-ei luxembourgi ülésen a Közösségek tagállamainak miniszterei, az Európai Szabadkereskedelmi Társulás (EFTA) tagállamainak miniszterei és a Bizottság megállapodtak, hogy a Közösségek és az EFTA-tagországok növekvő kölcsönös gazdasági függősége különösen a kutatási és fejlesztési együttműködést indokolja.

Az Európai Közösségek Bizottsága 1973. óta folyamatosan fejleszti az Eurodicautom elnevezésű terminológiai adatbázist, amely az Európai Közösségek hivatalos és munkanyelvein egyaránt azonos jelentésű kifejezéseket biztosít.

Svájc a Közösségek három hivatalos és munkanyelvét használja, és jelentős erőfeszítéseket tett, hogy rendszerbe foglalja mind saját terminológiai kutatását és képzését, mind az e téren folyó európai együttműködést.

Svájc és az Európai Gazdasági Közösség 1979. szeptember 28-án levelet váltott az információs szolgáltatás területén az együttműködés általános kereteinek meghatározásáról, és különösen a közösségi adatátviteli hálózat (Euronet) svájci területre történő kiterjesztéséről.

Midőn az európai technológiai és gazdasági fejlődést megkönnyíti a többnyelvű terminológia területén folytatott tevékenységek fejlődése, a Svájci Szövetségi Tanácsnak és az Európai Közösségek Bizottságának érdekében áll a terminológiai és nyelvészeti területen történő együttműködés, valamint az Eurodicautom és eredeti szoftvere használatának előmozdítása különösen a párhuzamos munkavégzés elkerülése érdekében, az Eurodicautom által biztosított többnyelvű terminológiai bázis fejlesztése, valamint az adatok lehető legszélesebb körű összehangolásának biztosítása céljából.

A fenti együttműködés elérése érdekében megtiszteltetés számomra, hogy Ön elé terjeszthetem a következő együttműködési megállapodást:

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS A SVÁJCI SZÖVETSÉGI TANÁCS ÁLTAL KÉPVISELT SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG ÉS AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA ÁLTAL KÉPVISELT EURÓPAI GAZDASÁGI KÖZÖSSÉG (EGK), EURÓPAI SZÉN- ÉS ACÉLKÖZÖSSÉG (ESZAK) ÉS EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG (EURATOM) KÖZÖTT A TERMINOLÓGIÁRÓL

A. Fogalommeghatározások

1. cikk

E megállapodás alkalmazásában az Eurodicautom az Európai Közösségek Bizottságának (a továbbiakban: a Bizottság) terminológiai adatbázisa. A szoftvercsomag egy eredeti programkészletből áll, amelyet a Bizottság szervezeti egységei terveztek meg és fejlesztettek ki, és amely annak kizárólagos tulajdonát képezi. Az adatbázis tartalmaz minden adatot, amelyet a Bizottság terminológiával és számítógépes alkalmazásokkal foglalkozó szervezeti egységének felelősségére bevitték.

Az adatbázis az összeállítás során felhasznált dokumentumokat nem tartalmazza.

B. A megállapodás célja

2. cikk

E megállapodás célja, hogy lehetővé tegye a felek számára, hogy az Eurodicautom adatbázis kísérleti felhasználásának fokozásával egységbe fogják a terminológiai ágazat fejlesztésében, különösen a terminológia automatizált feldolgozásában végzett munkájukat a célból, hogy a mindenkori feladataik ellátásához rendelkezésre álló forrásokat a lehető leghatékonyabban kiaknázhassák, valamint hogy elkerüljék a párhuzamos munkavégzést és ezáltal megteremtsék az Eurodicautom terminológiai adatbázis használatának és feltöltésének optimális feltételeit.

3. cikk

A megállapodás céljának elérése érdekében a Szerződő Felek a kölcsönösen elfogadott eljárások szerint összekapcsolják saját terminológiai kutatási programjaikat.

4. cikk

A 2. cikkben említett együttműködést különösen a következők révén valósítják meg:

- az Eurodicautom terminológiai adatfeldolgozó szoftvercsomag használata,
- kölcsönös hozzáférési jog a már létező vagy kifejlesztendő terminológiai adatokhoz, a titkos minősítésű adatok kivételével.

C. A megállapodás céljának elérése érdekében létrehozott testületek

5. cikk

5.1 Létrejön egy »Svájc/Bizottság Eurodicautom bizottság« elnevezésű vegyes bizottság, amely a Bizottság és Svájc képviselőiből áll.

5.2 A Svájc/Bizottság Eurodicautom bizottság gondoskodik a megállapodás megfelelő végrehajtásáról. Tanulmányoz bármely olyan intézkedést, amely javíthatja és fejlesztheti a terminológia területén folytatott együttműködést. Minden év végén ellenőrzi, hogy a programokat az (5.3) bekezdés szerint megfelelően valósítják-e meg.

5.3 A Svájc/Bizottság Eurodicautom bizottságot a technikai szempontok tekintetében a szervezeti egységeknek a Bizottság és a Szövetségi Tanács által kinevezett olyan képviselőiből álló irányítási testület segíti, amelynek feladata – e megállapodás feleinek a terminológia területén fennálló érdekeit méltányosan figyelembe véve – munkaprogramok kidolgozása azzal a céllal, hogy összehangolják az adatbázis fejlesztésére és bővítésére használt módszereket, és biztosítsák a szoftvercsomag kiigazítására tett javaslatok helytállóságát és összeegyeztethetőségét.

5.4 A Svájc/Bizottság Eurodicautom bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát. Az elnöki tisztséget Svájc és a Bizottság felváltva tölti be.

5.5 A Svájc/Bizottság Eurodicautom bizottság bármelyik Szerződő Fél kérésére, de évente legalább egyszer összeül.

D. A szellemi tulajdonnal és a használattal kapcsolatos jogok és kötelezettségek

6. cikk

6.1 E megállapodás értelmében a szoftverfejlesztések és terminológiai hozzájárulások az azokat kidolgozó Szerződő Fél tulajdonában maradnak, és azokat az irányítási testület által meghatározandó feltételekkel építik be az Eurodicautomba.

6.2 A Bizottság fenntartja az Eurodicautom szoftverprogram eredeti formájának és e szoftverprogram új adatfeldolgozási környezetekhez igazított verzióinak tulajdonjogát; fenntart továbbá a terminológiai adatokkal kapcsolatos minden jogot.

6.3 Svájc kap egy példányt az Eurodicautom szoftvercsomagból és az adatokból, az e megállapodás hatálybalépésének napján meglévő, és az irányítási testület által egyeztetett változatban, hogy lehetővé váljon számára az Eurodicautomhoz való hozzáférés egy vagy több helyszínen történő megszervezése.

6.4 Az Eurodicautom-adatokat belső használatra és nem kereskedelmi jellegű egyeztetésre egyaránt szabadon felhasználhatják a Svájci Államszövetség hivatalos szervei, a kantonok és a közigazgatási területek, valamint a Közösség intézményei és testületei és a tagállamok hivatalos szervei. A Bizottság emellett kísérleti és nem kereskedelmi alapon a távközlési hálózatokon keresztül továbbra is biztosíthatja az Eurodicautomhoz való hozzáférést.

7. cikk

Az e megállapodás keretében kidolgozott adatfeldolgozó programok vagy terminológiai adatok minden más használati vagy lekérdezési jogának harmadik fél részére történő átadása kizárólag azon fél beleegyezésével történhet, amely az említett programokat vagy adatokat kidolgozta.

8. cikk

Az e megállapodás felei által egymás számára biztosított számítógépesített terminológiai szolgáltatásoknak minden tekintetben meg kell felelniük az irányítási testület által meghatározott szokásos követelményeknek. A felek azonban adatfeldolgozásuk vagy terminológiai hozzájárulásuk használatának eredményei tekintetében nem vállalhatnak semmilyen garanciát vagy kötelezettséget.

9. cikk

Amennyiben a megállapodást felmondják, mindegyik fél köteles a másiknak visszaszolgáltatni azon, adatfeldolgozásra vonatkozó és terminológiai adatokat, amelyek az irányítási testület által meghatározandó kritériumok alapján nem tekinthetők kizárólagos tulajdonának.

E. A megállapodás pénzügyi és adórendelkezései

10. cikk

10.1 A Svájc által tett egyszeri pénzügyi hozzájárulás arányos a következő egyenlet eredményével: Svájc GDP-je osztva a tagállamok GDP-jével plusz Svájc 1985-ös piaci áron számított GDP-jének összegével; és a Bizottságnak az Eurodicautom fejlesztésére fordított, 10 500 000 ECU-re becsült kiadásai alapján számítva. A kifizetés módjának részletei e megállapodás mellékletében találhatók.

10.2 Az e megállapodás végrehajtása keretében folytatott kutatásai költségét mindegyik fél maga fedezi. Ezzel ellentétes döntést hiányában a másik félre pénzügyi kötelezettség nem hárul.

11. cikk

11.1 E megállapodás Szerződő Felei biztosítják, hogy az e megállapodás által szabályozott tevékenységek keretében a Svájcban vagy a Közösségben felhasználandó áruk tekintetében egyikük se vezessen be kiviteli vagy behozatali vámot vagy más illetéket, vagy a behozatalra vagy kivitelre vonatkozó tilalmat és korlátozást.

11.2 Az egyik fél területére behozott vagy a területén szerzett árukat kizárólag az ott hatályos, megfelelő jogszabályokban megállapított feltételek alapján lehet visszerhesen vagy ingyenesen elidegeníteni.

F. Általános rendelkezések

12. cikk

E megállapodásnak az együttes szándéknyilatkozatra és a kifizetés módjára vonatkozó mellékletei a megállapodás szerves részét képezik.

13. cikk

13.1 E megállapodást a Szerződő Felek belső rendelkezéseikkel összhangban hagyják jóvá. A megállapodás hatályba lép, amint a felek értesítik egymást az ehhez szükséges eljárás befejezéséről.

13.2 E megállapodás határozatlan ideig marad hatályban. Bármelyik fél bármikor felmondhatja e megállapodást, vagy felülvizsgálatát kérheti, hat hónapos előzetes értesítés megküldésével.

13.3 E megállapodás angol, dán, francia, görög, holland, német, olasz, portugál és spanyol nyelven készült.

I. MELLÉKLET

Együttes szándéknyilatkozat

A megállapodásban említett együttműködés megvalósítása céljából a megállapodás felei a következőkben állapodtak meg:

A felek keresik a megállapodás céljai megvalósításának megfelelő módjait és eszközeit. Különösen az alábbi intézkedéseket teszik meg:

- rendszeresen tájékoztatják egymást a technológiai fejlődésről és az információs, illetve bármely más, az Eurodicautom megfelelő fejlődésének és fokozott hatékonyságának biztosításához szükséges kiigazításokról,
- megvizsgálják és megtárgyalják a más országokkal, hatóságokkal vagy szakosított intézményekkel a terminológia és a nyelvészet területén való együttműködési megállapodásokkal kapcsolatos ügyeket,
- megvizsgálják az Eurodicautom kereskedelmi célú felhasználásának lehetőségeit, és megkülönböztetéstől mentes és teljes mértékben kölcsönös garanciákat biztosítanak egymásnak az ilyen kereskedelmi felhasználásra vonatkozóan a hatályos nemzetközi és nemzeti rendelkezések szerint,
- bármilyen, az Eurodicautom nem kereskedelmi célú felhasználásával kapcsolatos döntés előtt közösen tanácskoznak, az Eurodicautom kezeléséhez fűződő jogok és kötelezettségek veszélyeztetése nélkül,
- közösen dolgozzák ki a az adathordozón tárolt terminológiai adatokra vonatkozó tulajdoni és használati szabályok alapelveit.

II. MELLÉKLET

Finanszírozási szabályok

1. A megállapodás 10. cikkének 10.1 bekezdése alapján Svájc pénzügyi hozzájárulását 413 700 ECU-ben határozzák meg.
2. Ezt a hozzájárulást a következő rendelkezések szerint kell kifizetni:
- 2.1. A kifizetések 10 éves részletekben történnek, amelyek összegét közös megegyezéssel a következőképpen határozták meg:

első év:	80 700
második év:	60 000
harmadik év:	45 000
negyedik év:	45 000
ötödik év:	29 000
hatodik év:	29 000
hetedik év:	29 000
nyolcadik év:	29 000
kilencedik év:	29 000
tizedik év:	29 000
	413 700

- 2.2. Az első részlet a szoftvercsomag és az adatok szállításakor fizetendő.
- 2.3. Amennyiben a megállapodást a 10 éves időszak lejárta előtt felmondják, a függő részleteket már nem kell kifizetni.
- 2.4. A kifizetéseket ECU-ben, a Bizottság által meghatározandó bankszámlára kell befizetni, legkésőbb az előző részlet kifizetése után 12 hónappal.

Amennyiben írásban megerősíti, hogy egyetért a fentiekkel, a két fél úgy tekinti e levélváltást, hogy az meghatározza a terminológiával kapcsolatos együttműködésük céljait és formáit.”

Megtiszteltetés számomra, hogy megerősíthetem: a Svájci Szövetségi Tanács egyetért az Ön levelében foglaltakkal.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

a Svájci Államszövetség részéről

Jean-Pascal DELAMURAZ

a Szövetségi Tanács tagja
